

Оценочные материалы по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык»

Дополнительная профессиональная программа: «Педагогическое образование: Немецкий язык в образовательных организациях»

Настоящие оценочные материалы используются для проведения промежуточной аттестации обучающихся в Автономной некоммерческой организации дополнительного профессионального образования «Московская академия профессиональных компетенций» (далее - Академия) по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык» при реализации дополнительной профессиональной программы «Педагогическое образование: Немецкий язык в образовательных организациях».

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык» проводится в форме с помощью тестирования.

Тестирование проводится с помощью системы дистанционного обучения (далее - СДО). В ней содержатся в электронном виде ответы (ключи) к тестированию.

Правила проведения тестирования

На тестирование отводится 1 академический час.

При выполнении тестирования необходимо ответить на все поставленные вопросы, пропуск ответов не допускается.

Правило оценки результата тестирования обучающегося

Результат тестирования определяется в зависимости от доли (в процентах) вопросов, на которые даны верные ответы, в общем количестве вопросов в тестировании (с округлением до целых процентов), что рассчитывается по формуле: $(\text{Количество верно отвеченных вопросов}) / (\text{Общее количество вопросов в тестировании}) \times 100$.

Результат тестирования в виде оценки по зачетной шкале оценивания («зачтено» / «не зачтено») определяется в соответствии с приведенной ниже шкалой соответствия:

Шкала соответствия

Результат менее 50% (не включая) - "Не зачтено"

Результат от 50% (включительно) до 100% - "Зачтено"

Содержание тестирования

Вопрос	Свободное изложение содержания исходного текста, при котором оно может сокращаться, расширяться, изменять свою структуру на более привычную для потребителя, модернизироваться в плане выражения, интернационализироваться (опущение узконациональных реалий), - это:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	- Пересказ - Реферирование

Вопрос	Перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	- может наносить существенный ущерб смыслу текста и в ущерб языку, на который текст переводится - позволяет отразить «дух», смысл подлинника и специфику требования своего языка

Вопрос	Какое значение текста представляет собой отражение только объективных свойств обозначаемых знаками предметов и явлений?
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)

Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Денотативное - Сигнификативное - Семантическое

Вопрос	Какое значение текста включает в себя помимо объективных свойств денотата, также элементы, именуемые коннотациями?
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Денотативное - Сигнификативное

Вопрос	К наиболее часто встречаемым сигнификативным коннотациям относятся:
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - некоторые устойчивые для данной этнической общности ассоциации, вызываемые денотатом - приписываемое денотату символическое значение - соотнесенность денотата с определенной лингвокультурной общностью - соотнесенность денотата с определенной социальной средой

Вопрос	К наиболее часто встречаемым сигнификативным коннотациям относятся:
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - соотнесенность денотата с определенной исторической эпохой - соотнесенность денотата с определенным мировоззрением - отношение говорящего к денотату - функционально-стилистическая окраска языкового знака

Вопрос	Укажите верное утверждение:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Адекватный перевод должен передавать как денотативное, так и сигнификативное содержание текста. - Адекватный перевод должен передавать только денотативное, но не сигнификативное содержание текста. - Адекватный перевод должен передавать только сигнификативное, но не денотативное содержание текста. - Адекватный перевод не должен передавать как денотативное, так и сигнификативное содержание текста.

Вопрос	Укажите верное утверждение:
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)

Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - Денотативное значение и сигнификативные коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его семантическое значение. - Денотативное значение и семантические коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его сигнификативное значение. - Сигнификативное значение и семантические коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его денотативное значение.

Вопрос	При передаче значения слова в переводе обычно приходится произвести выбор между несколькими представляющимися возможностями перевода. Укажите, какие возникают ситуации при этом:
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> - в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника - соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова - различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их

Вопрос	По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на следующие группы:
--------	---

Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none">- Слова-реалии- Временно безэквивалентные термины- Случайные безэквиваленты- Сингулярность слов